New Jersey Judiciary
Administrative Office of the Courts

Communications and Community Relations
Automated Forms and Translations Unit (AFU)

Glossary of Legal (and Related) Terms English / Arabic

Originally Released: July 2023
Last Revised: December 2024

Introduction

This document is a working compilation of terminological choices made by the translation team that issues official translations of documents issued by the Administrative Office of the Courts. It is updated each time new documents present translation challenges resolved by the team.

The primary purpose of the *Glossary* is to be a guide to the Judiciary's translation program in order to promote uniform translation where appropriate. If court interpreters can use it as a reference tool when working on the terminological challenges they encounter, then that is a wonderful additional benefit.
The *Glossary* is **NOT** intended to be an authoritative reference document that determines once and for all the only correct way to translate an English word or phrase. While there are certainly many wrong and unacceptable ways to translate a word or phrase, it is equally true that there is rarely only one correct way to translate a word or phrase.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W

1st degree crime	جريمة من الدرجة الأولى
2nd degree crime	جريمة من الدرجة الثانية
3rd degree crime	جريمة من الدرجة الثالثة
4th degree crime	جريمة من الدرجة الرابعة

A

accommodation (for a disability)	ترتيبات تيسيرية (بسبب إعاقة) / تسهيلات
Acquit	يبرئ
Acquittal	ابراء / براءة / تبرئة
ACSES (Automated Child support Enforcement System)	النظام الآلي لإنفاذ نفقة الأطفال
ADA Accommodations	ترتيبات تيسيرية بموجب قانون الأمريكيين ذوي الاعاقات
Addendum	ملحق / إضافة / ضميمة
Administrative Director of the Courts	المدير الاداري للمحاكم
Administrative Office of the Courts	المكتب الإداري للمحاكم
Adoption and Safe Families Act	قانون التبني والأسر الآمنة
Adult Diagnostic and Treatment Center (ADTC)	مركز التشخيص والعلاج للبالغين (ADTC)
Affidavit	إفادة / إقرار / شهادة (مشفوعة بالقسم)
affidavit of merit	إفادة الجدارة (الاستحقاق) / إقرار الجدارة / شهادة الجدارة
Affidavit of Publication	إقرار النشر / الإفادة بالنشر / الشهادة بالنشر
Affirmation	جزم / توكيد / إقرار
aggravated criminal sexual contact	اتصال جنسي جنائي مشدد
aggravated manslaughter	القتل المشدد دون سبق إصرار / القتل الخطأ المشدد
aggravated sexual assault	اعتداء جنسي مشدد / تعدّ جنسي مشدد

Aid to Families with Dependent Children (AFDC)	مساعدة العائلات التي لديها أطفال معالون (AFDC)
Alimony	نفقة (الزوجة)
also Known As (AKA)	المعروف أيضا باسم / المسمى أيضًا
Amended Final Restraining Order	أمر تقييدي نهائي مُعدَّل
Americans with Disabilities Act (ADA)	قانون الأمريكيين ذوي الإعاقات (ADA)
answer (to civil complaint)	الرد (على الدعوى المدنية)
Appeal	استئناف
Appeals Court	محكمة الاستئناف
Appellate Division	قسم/شعبة الاستئناف
appellate review	إعادة النظر في الاستئناف / مراجعة الاستئناف
application for the Public Defender	طلب الحصول على محامي الدفاع العام
Arbitration	التحكيم
Arnold Foundation (Laura and John Arnold Foundation - LJAF)	مؤسسة آرنولد (مؤسسة لاورا وجون آرنولد - LJAF)
Arraignment	جلسة قراءة التهم
Arrears	المتأخرات
arrest warrant	أمر اعتقال / مذكرة اعتقال/توقيف
assault	اعتداء
assault and battery	الاعتداء والضرب
assessor (tax)	مأمور تقدير الضرائب / مأمور الضرائب
assigned counsel	المحام المُعيّن
Assignment Judge	رئيس المحكمة
assignment of support rights	تحويل حقوق النفقة أو الإعالة (تحويل نفقة الأطفال أو المتأخرات لصالح الولاية)
Assistant Trial Court Administrator	المساعد الإداري في محكمة الموضوع
Associate Justice	القاضي المعاون/المساعد

Associate Justice of the Supreme Court	قاضي المحكمة العليا المعاون/المساعد
Attorney General	النائب العام / المدعي العام
Attorney ID Number	رقم رخصة المحامي
attorney of record	محام مُقَيَّد
Automated Complaint System (ACS)	نظام الدعاوى/الشكاوى الآلي (ACS)
Automated Fingerprint Identification System (AFIS)	النظام الآلي للتعرف على بصمات الأصابع

B

Bail	كفالة
Bail Bond	سند الكفالة
Bail Reform Law	قانون إصلاح نظام الكفالة
bank levy	الحجز المصرفي
bankruptcy discharge	ابراء الدين بعد الإفلاس
bankruptcy stay	وقف التنفيذ عند الشروع بإجراءات الإفلاس
Bar Panels	هيئة محامين (وهي هيئة مؤلفة من محامين محايدين تسمع الأطراف وتوصي بطريقة لحل النزاع)
Bench	هيئة القضاة / منصة المحكمة
bench trial	المحاكمة بدون هيئة محلفين
bench warrant	أمر قضائي / أمر محكمة
beyond a reasonable doubt	دون أي شك معقول
Blood Alcohol Content (BAC)	تركيز الكحول في الدم (BAC)
Board of Review	لجنة المراجعة
Board of Taxation	مجلس ادارة الضرائب
bodily injury	إصابة جسدية
bond (noun)	كفالة / سند
book account	حساب دفتري / سجل بكافة المعلومات المالية الخاصة بشخص أو

	كيان تجاري
breach of contract	الاخلال بالعقد
breath alcohol test	اختبار الكحول في النفس
Brief	مذكرة / موجز (بالوقائع والنقاط الجوهرية في الدعوى)
burden of proof	عبء الاثبات / مسؤولية الإثبات
Burglary	سطو

C

Caption	عنوان القضية
carrying costs (mortgage-related)	تكاليف حيازة العقار / تكاليف الاحتفاظ بالعقار (فيما يتعلق بالرهون العقارية)
CASA (Court Appointed Special Advocate)	المحامي/الوصي الخاص المعين من قبل المحكمة (CASA)
Case File Number	رقم ملف القضية
Case Information Statement (CIS)	استمارة بيانات القضية / استمارة بيانات الدعوى (CIS)
Case law	نظام/قانون السوابق القضائية
Case Manager	مدير القضايا / المسؤول عن إدارة القضايا
case worker	عامل اجتماعي / أخصائي اجتماعي
cash for keys (mortgage-related)	المال مقابل المفتاح / المال المدفوع للإخلاء وتسليم المفتاح (فيما يتعلق بالرهون العقارية)
cash surrender value (mortgage-related)	قيمة الاسترداد النقدي / المبلغ المدفوع لمن يعيد بوليصة التأمين للشركة المؤمنة (فيما يتعلق بالرهون العقارية).
Central Judicial Processing (CJP)	المعالجة القضائية المركزية / الاجراء القضائي الأول في القضايا الجنائية (CJP)
Certification	الشهادة / التصديق
Certification in Support of Probable Cause	الشهادة الداعمة للسبب المحتمل
Certification of Indigency	شهادة بفقر الحال / شهادة فقر حال
Chancery Division	دائرة العدالة المطلقة
Chancery Division - Family Part	دائرة العدالة المطلقة – قسم قضايا العائلة

Charges	التهم
Chief Counsel	كبير المستشارين القانونيين
Chief Justice of the Supreme Court	رئيس المحكمة العليا
chief law enforcement officer	كبير موظفي/ضباط إنفاذ القانون
Child Abuse Registry Information (CARI)	سجل المعلومات الخاصة بالإساءة بالأطفال (CARI)
child custody	حضانة الطفل
Child Placement Advisory Council	المجلس الاستشاري لإيداع الأطفال
Child Placement Review Act	قانون مراجعة إيداع الأطفال
Child Placement Review Board	لجنة المراجعة الخاصة بإيداع الأطفال
child support	نفقة الأطفال (إعالة الطفل / دعم الطفل)
child support enforcement	إنفاذ نفقة الأطفال
Child Support Enforcement Program	برنامج إنفاذ نفقة الأطفال
Children in Court	نظام "الأطفال في المحاكم" (قضايا حماية الأطفال من الخطر على رفاههم)
citation (e.g. to appear)	تكليف بالحضور / اعلان بالحضور (المثول أمام المحكمة كمثال)
citation (e.g., of a case)	استشهاد / اقتباس (بدعوى أو من دعوى كمثال)
Citizenship	جنسية
Civil Action	اجراء مدني / دعوى مدنية
Civil Assignment Clerk	موظف توزيع القضايا المدنية
Civil Case Information Statement (CIS)	استمارة بيانات القضية المدنية (CIS)
civil commitment	الإيداع المدني / إجراء الإيداع في مستشفي للأمراض العقلية
Civil Commitment Automated Tracking System (CCATS)	نظام التعقب الآلي جراء الإيداع في مستشفي للأمراض العقلية (الإيداع المدني) (CCATS)
Civil Division	دائرة/شعبة القضايا المدنية
Civil Part - Law Division	القسم المدني – شعبة القانون
civilly confine	ان يحتجز/يحبس مدنيًا

clear title	سند ملكية خالص (خالي من الحقوق العينية للغير)
Clerk of the Special Civil Part	قلم القسم المدني الخاص
Clerk of the Superior Court	قلم المحكمة الابتدائية
Clerk's Office	مكتب القلم (بالمحكمة)
Clients' Security Fund of the Bar of NJ	صندوق أمن الموكلين لنقابة محامي نيوجيرسي
closely held company	شركة ذات ملكية مغلقة / شركة محدودة الاكتتاب
co-defendant(s)	المدعى عليه الآخر / المدعى عليهم الآخرون / أحد المدعى عليهم
commissioning authority	السلطة المفوِّضة
community service	خدمة المجتمع / خدمة مجتمعية
complaint (civil)	لائحة الدعوى (مدنية)
complaint (criminal)	لائحة الاتهام (جنائية)
complaint for divorce	دعوى الطلاق
complaint number	رقم لائحة الدعوى/ رقم لائحة الاتهام
Complaint-Summons (CDR-1)	الاستدعاء ولائحة الاتهام (استمارة CDR-1)
Complaint-Warrant (CDR-2)	أمر الاعتقال ولائحة الاتهام (استمارة CDR-2)
Comprehensive Enforcement Program	برنامج الإنفاذ الشامل
Computerized Criminal History (CCH)	سوابق جنائية محوسبة (CCH)
conditional dismissal monitoring	مراقبة إطلاق السراح المشروط
Conditional Dismissal Program	برنامج إطلاق السراح المشروط
conditions of pretrial release	شروط الافراج السابق للمحاكمة
confidential personal identifier	رقم سري محدد للهوية الشخصية
Conscientious Employee Protection Act	قانون حماية الموظفين المبلغين عن المخالفات / قانون حماية الموظفين من انتقام أصحاب العمل
consent judgment	الحكم المبني على الموافقة / حكم يصدر برضا طرفي النزاع
consideration (payment)	مقابل/عوض (كدفع مبلغ مالي)
consideration (in a contract)	المقابل / عوض (في عقد)

contempt of a Domestic Violence (DV) order	ازدراء أمر متعلق بالعنف المنزلي
contesting answer	الرد بالاعتراض (على حبس الرهن)
continuing education	التعليم المستمر
controlled dangerous substance	مادة خطرة خاضعة للرقابة
controlled dangerous substance production facility	مرفق انتاج مواد خطرة خاضعة للرقابة
convict (verb)	أن يدين
Conviction	إدانة
Cooperate	أن يتعاون
Corporation	مؤسسة تجارية
Counseling	استشارة / مشورة
Counterclaim	الدعوى المقابلة
Countermotion	الطلب المقابل
County Bar Association	نقابة المحامين في المقاطعة
County Clerk	رئيس قلم المقاطعة / كاتب المقاطعة / قلم المقاطعة
County Correction Information System (CCIS)	نظام معلومات الإصلاحيات/السجون في المقاطعة (CCIS)
County Tax Board	لجنة/مجلس الضرائب في المقاطعة
Court Administrator	مسؤول إداري في المحكمة
Court Clerk	قلم المحكمة / كاتب المحكمة
court costs	تكاليف المحكمة
court deadlines	المواعيد النهائية في المحكمة
court interpreter	مترجم فوري في المحكمة
Court Interpreting Services	خدمات الترجمة الفورية في المحكمة
court of last resort	محكمة الملاذ الأخير
court officer	موظف المحكمة
court order	أمر محكمة / أمر صادر عن المحكمة

court records	سجلات المحكمة
court reporter	مدون محاضر المحكمة / كاتب المحكمة
court rules	قواعد المحكمة
Courthouse	مبنى المحكمة / مقر المحكمة
Courtroom	قاعة المحكمة
CourtSmart	كورت سمارت (البرنامج المستخدم للتسجيل الصوتي للإجراءات)
criminal case	قضية جنائية
Criminal Case Management	إدارة القضية الجنائية
Criminal Case Manager	المسؤول عن إدارة القضية الجنائية
criminal charges	تهم جنائية / اتهامات جنائية
criminal coercion	إكراه جنائي
Criminal Division	دائرة/شعبة القضايا الجنائية
Criminal Division Teams	فرق (طواقم) دائرة/شعبة القضايا الجناية
criminal history	سوابق جنائية / تاريخ جنائي
Criminal Justice Reform (CJR)	اصلاح العدالة الجنائية (CJR)
Criminal Justice Reform Law	قانون اصلاح العدالة الجنائية
criminal mischief	اعمال شغب غير قانونية
criminal record	سجل جنائي / صحيفة جنائية
criminal restraint	جريمة الاحتجاز لغرض الاستعباد القسري أو العمل بالإكراه
criminal sexual contact	اتصال جنسي جنائي
criminal trespass	التعدي الجنائي / تجاوز الحد الجنائي
cross claim	الدعوى المتعارضة (مرفوعة من مدعى عليه ضد مدعى عليه آخر)
cross motion	الطلب المتعارض
Custodian	الحاضن / الولي / الوصي
Custody	الحضانة

cyber harassment	المضايقة عن طريق الانترنت

D

DCPP Placement	إيداع الأطفال عن طريق قسم حماية وديمومة الطفل (DCPP)
D.E.D.R. Penalty (Drug Enforcement and Demand Reduction)	عقوبة مكافحة المخدرات وخفض الطلب عليها (D.E.D.R.)
Damages	أضرار / تعويضات
danger to the community	خطر على المجتمع
data entry	ادخال البيانات/المعلومات
date of incident	تاريخ الحادث / تاريخ الواقعة
deadly weapon	سلاح فتاك
death penalty	عقوبة الإعدام
Decision Making Framework (DMF)	إطار صنع/اتخاذ القرار (DMF)
declaratory judgment	حكم بياني / حكم تفسيري
Deed	سند/صك / سند ملكية
deed in lieu of foreclosure (mortgage-related)	السند عوضًا عن حبس الرهن/نزع الملكية (فيما يتعلق بالرهن العقاري)
Default	تقصير / التخلّف عن أداء شيء
default judgment	حكم غيابي نتيجة تقصير / حكم غيابي
defendant (civil)	المدعى عليه (مدني)
defendant (criminal)	المتهم (جنائي)
defense attorney	محامي الدفاع
degree of a crime	درجة الجريمة
dependent (noun)	الشخص المُعال
Deputy Attorney General	وكيل النائب العام / وكيل المدعي العام
Deputy Court Administrator	وكيل/نائب المسؤول الإداري في المحكمة
Detainer	أمر الاحتجاز / حيازة أو وضع اليد على أملاك الغير
Differentiated-Case Management	الإدارة المتمايزة للقضايا / إدارة القضايا بموجب متطلبات كل منها

direct filing	الإيداع المباشر
Direct Filing Motions	الإيداع المباشر للطلبات
disability (learning)	صعوبة / إعاقة (في التعلم)
disability (physical)	عجز / إعاقة (جسدية)
discharge (release of a defendant from custody)	إطلاق سراح (اطلاق سراح المتهم من الحجز)
Disciplinary Counsel	المستشار التأديبي
Disciplinary Oversight Committee	لجنة الإشراف التأديبية
Disciplinary Review Board	مجلس المراجعة التأديبي
Discovery	الكشف عن الأدلة
dismiss (e.g., a case)	صرف / ردّ / رفض (دعوى على سبيل المثال)
Dismissal	صرف / ردَ / رفض
dismissal (with prejudice)	الصرف / الرد (المانع للدعوى)
dismissal (without prejudice)	الصرف / الرد (الغير مانع للدعوى)
disorderly persons offense (DP)	مخالفات الأشخاص المخلة بالنظام (DP)
disposition date	تاريخ الحسم/البت (في قضية) / تاريخ التصرف
disposition of assets	التصرف في الأصول
District Court	المحكمة الابتدائية الإقليمية الفدرالية
diverted sentence	حكم مع إيقاف التنفيذ / مجرى عقوبة مختلف
Division Manager	مدير الدائرة/الشعبة / مدير القسم
Division of Child Protection and Permanency (DCPP)	قسم/دائرة/شعبة حماية وديمومة الطفل (DCPP)
Division of Family Development	قسم/دائرة/شعبة تطوير العائلة / قسم/دائرة/شعبة إنماء العائلة
Division of Revenue	قسم / دائرة / شعبة الإيرادات
Division of Taxation	قسم / دائرة / شعبة الضرائب
Divorce	الطلاق

docket (the daily listing of all the events to be heard in a court)	حافظة/جدول أعمال (القائمة اليومية بكل القضايا والإجراءات التي سيتم سماعها في محكمة)
docket (a listing of all court actions in a case from its inception to its conclusion)	حافظة/جدول أعمال (قائمة بكافة الإجراءات التي ستتخذها المحكمة في قضية من بدايتها إلى نهايتها)
docket number	رقم الحافظة
docketed judgment	الحكم المُسَجَّل/المودع في الحافظة
domestic violence	عنف منزلي
driving while intoxicated (DWI)	القيادة تحت تأثير الكحول أو المخدرات (DWI)
Drug Court	محكمة المخدرات
Drug Court Application	طلب لمحكمة المخدرات
"due on transfer" provision (mortgage-related)	بند "الاستحقاق فور نقل الملكية" (فيما يتعلق بالرهون العقارية)

E

Early Disposition Conference (EDC)	اجتماع بخصوص الفصل المبكر في القضية (EDC)
Early Disposition Program (EDP)	برنامج الفصل المبكر في القضية (EDP)
eCourts	المحاكم الالكترونية
eCourts Case Jacket	ملف قضية في المحاكم الالكترونية
EEO/AA	تكافؤ فرص العمل/ التمييز الإيجابي (EEO/AA)
EEO/AA Officer	ضابط تكافؤ فرص العمل / التمييز أو العمل الإيجابي (EEO/AA)
Electronic Court Disposition Reporting (eCDR)	نظام تقديم الدعاوى/الشكاوى إلكترونيا على مستوى الولاية / تقرير المحاكم الالكتروني بالتهم الموجهة (eCDR)
eligible defendant	المتهم المؤهل
emergency (emergent) relief	إغاثة عاجلة (طارئة)
Encumbrancer	الراهن / حامل الرهن / مدين صاحب التزام
endanger the welfare of a child	يعرض رفاه الطفل للخطر
enforceable by the court, X is	قابل للإنفاذ من قبل المحكمة
Enforced Community Service Program	برنامج خدمة المجتمع المُنفَّذ / برنامج الخدمة المجتمعية الإجبارية

Enforcement	إنفاذ
entitlement owed	استحقاقات / مستحقات
Escape	هرب / فرّ
escrow advances (mortgage-related)	سُلف حراسة الأموال / سلف ضمان الدفع (فيما يتعلق بالرهون العقارية)
Estate	ممتلكات / تركة
Evict	يطرد / يخلي
Eviction	طرد / إخلاء
excludable time	الوقت المُستَبعد / الوقت المُستَثنى
execution against wages	الحجز التحفظي على الأجور
exemplified copy	نسخة موثقة ومعتمدة
Exhibit	مستند / مستند إثبات
extension agreement (mortgage-related)	اتفاقية تمديد المدة (فيما يتعلق بالرهون العقارية)

F

fact-finding hearing	جلسة استماع لتقصي الحقائق
factual basis	أساس وقائعي
failure to appear (FTA)	عدم المثول
Fair Credit Reporting Act	قانون الإبلاغ الائتماني العادل
false imprisonment	سجن غير قانوني / الحبس بغير حق
false light	الإضرار بالتشهير / تسليط الأضواء الكاذبة
Family Court	محكمة العائلة
Family Division	دائرة/شعبة قضايا العائلة
Family Division Intake	استمارة بيانات أولية من دائرة / شعبة قضايا العائلة / القبول في دائرة / شعبة قضايا العائلة
Family Part	قسم العائلة
Family Part Dispositional Services	خدمات الفصل/البت في قسم العائلة

Family Support Act	قانون دعم العائلة
farmland assessment	تقييم/تقدير الأرضي الزراعية
farmland qualification	تأهيل الأرض الزراعية
farmland rollback	خفض الاقتطاع الضريبي على الأراضي الزراعية
fast track	المسار السريع
Federal Regulations	لوائح تنظيمية فدرالية / أنظمة فدرالية
fee schedule	جدول الرسوم
felony murder	جناية القتل
file (verb)	يقدم/يودع
file an appeal	يقدم/يودع استئنافًا
file for bankruptcy	تقديم طلب بالإفلاس
filing fee	رسم الإيداع / رسم التقديم
final judgment	حكم نهائي
Final Restraining Order (FRO)	أمر تقييدي نهائي
Finance	تمويل / موارد مالية
financial information	معلومات مالية / بيانات مالية
Financial Management Service	خدمة الإدارة المالية
First Appearance	المثول الأول
forbearance agreement (mortgage-related)	اتفاقية لتأجيل السداد / اتفاقية إمهال (فيما يتعلق بالرهون العقارية)
Foreclosure	غلق الرهن / الحجز على الملكية / نزع الملكية
foreclosure mediation (mortgage-related)	الوساطة في إجراءات غلق الرهن (فيما يتعلق بالرهون العقارية)
Foreclosure Mediation Program	برنامج الوساطة في إجراءات غلق الرهن
Forfeiture	مصادرة
foster home, foster care	دار رعاية، الرعاية البديلة
fringe benefits	مزايا إضافية / استحقاقات إضافية

full cash bail	الكفالة النقدية بالكامل

full faith and credit	كامل القوة والأثر (الاعتداد بالقرارات)

G

General Equity	العدالة العامة
general power of appointment in trust	السلطة المطلقة للتصرف في (توزيع) الممتلكات المؤتمن عليها
genetic markers (DNA)	العلامات الجينية/الوراثية (DNA)
goods and chattels	الممتلكات والمنقولات / السلع والمنقولات
Grand Jury	هيئة المحلفين الكبرى
grievance procedure	اجراء التظلم
Gross Income Tax Return	إقرار ضريبة الدخل الإجمالي
gross wages	الأجور الاجمالية
Guardian	الوصي / ولي الأمر
guardian *ad litem*	الوصي المخصص من المحكمة / الوصي المعين من المحكمة
guardian of the estate	الوصي على التركة
guardian of the estate and person	الوصي على التركة وعلى الشخص
guardian of the person	الوصي على الشخص / وليّ أمر الشخص
Guardianship Monitoring Program (GMP)	برنامج مراقبة الوصاية (GMP)
Guidelines	المبادئ التوجيهية / الخطوط التوجيهية

H

habitual offender	مجرم معتاد الاجرام
halfway house	مركز/دار تأهيل
Harassment	مضايقة
Health Insurance Portability and Accountability Act (HIPAA)	قانون منقولية ومساءلة التأمين الصحي / قانون قابلية نقل ومساءلة التأمين الصحي (HIPAA)
hear a case	النظر في القضية
Hearing	جلسة استماع

Hearing Officer	مسؤول جلسة الاستماع / الموظف القضائي المسؤول عن جلسة الاستماع
hierarchy of Pretrial Release	تدرج/هرمية إجراءات الافراج السابق للمحاكمة
home equity conversion mortgage	الرهن العقاري المُحوَّل على أساس الأصل العقاري (نوع رهن عقاري عكسي)
home equity loan	قرض عقاري بضمان حقوق الملكية في المنزل
homemaker services	خدمات المساعدة المنزلية / خدمات التدبير المنزلي
homestead rebate	خصم على المسكن العائلي
homicide	جريمة القتل / القتل
house arrest	حبس منزلي / إقامة جبرية
hung jury	هيئة محلفين منقسمة/معلقة

I

ignition interlock	جهاز استشعار الكحول مركّب في السيارة
imitation controlled dangerous substance	تقليد مادة خطرة خاضعة للرقابة / مادة خطرة مقلّدة خاضعة للرقابة
Immigration and Customs Enforcement (ICE) Detainer	طلب احتجاز من وكالة انفاذ قوانين الهجرة والجمارك (ICE)
impair or debauch the morals	تفسد او تفسق الأخلاق
impoundment	الحجز على / مصادرة
income tax	ضريبة الدخل
indictment	الاتهام / لائحة الاتهام
indictment number	رقم لائحة الاتهام
indigency	العوز/ الفقر
Indigence Determination (5A Application)	تحديد العوز/الفقر (الاستمارة 5-A)
information (accusatory instrument)	لائحة الاتهام المقدمة من المدعي العام (صك/مستند اتهامي)
Information Subpoena	مذكرة استدعاء للحصول على المعلومات / وثيقة قانونية للمساعدة في تحديد مكان أموال المدين المدعى عليه
Injured Spouse Claim and Allocation Form	استمارة المطالبة والتخصيص للزوج/ة المتضرر/ة

injury (e.g., any damage done to the body, property, reputation, or rights of a person)	أذى / ضرر (كمثال: أي ضرر يُلحق بجسد أو ممتلكات أو سمعة أو حقوق أي شخص)
Intake	استمارة بيانات أولية / استمارة قبول
Intensive Supervision Program (ISP)	برنامج الاشراف المكثف (ISP)
interests, in my best	~~من مصلحتي~~
interface (sharing and exchanging information between two or more independent computer systems)	وصلة بينية (مشاركة وتبادل المعلومات بين جهازين حاسوبيين مستقلين أو أكثر)
interference with custody	عرقلة الحضانة / التدخل في شؤون الحضانة / إعاقة الحضانة
Internal Revenue Service	دائرة الإيرادات الداخلية / مصلحة الضرائب الامريكية (IRS)
internet posting (of sexual offender's data)	النشر على الانترنت (للبيانات الخاصة بمرتكب جريمة جنسية)
inverse condemnation	التعويض عن نزع الملكية للمنفعة العامة / نزع ملكية عكسي
ISP Number	رقم برنامج الاشراف المكثف (ISP)

J

jail term	مدة السجن / عقوبة السجن لمدة...
JISP (Juvenile Intensive Supervision Program)	برنامج الاشراف المكثف على الأحداث (JISP)
Johnson Factors (factors that must be considered in fixing a monetary bail amount)	عوامل جونسون (عوامل يجب اخذها بالحسبان عند تحديد مبلغ الكفالة النقدية)
judge	القاضي
judgment	حكم / قرار محكمة
judgment creditor	الدائن بمقتضى حكم قضائي
judgment debtor	المدين بمقتضى حكم قضائي
judgment for possession	الحكم بالحيازة
judgment of conviction	الحكم بالإدانة
Judicial Officer	مسؤول/موظف قضائي
Judiciary	السلطة القضائية
Judiciary Central Office	المكتب المركزي للسلطة القضائية

jurisdiction (subject matter)	الاختصاص (في الموضوع)
Jury	هيئة المحلفين
jury charge	التعليمات الموجهة لهيئة المحلفين
Jury Management	إدارة هيئة المحلفين
Jury Management Office	مكتب إدارة هيئة المحلفين
Juvenile Conference Committee	لجنة التشاور في قضايا الأحداث
juvenile delinquency	جنوح الأحداث
Juvenile Drug Court	محكمة المخدرات للأحداث
juvenile justice	قضاء الاحداث / عدالة الاحداث

K

Kidnapping	خطف/اختطاف
kinship legal guardian	ولي الامر بحكم القرابة / الوصي القانوني بحكم القرابة

L

labor union	اتحاد العمال / نقابة العمال
landlord/tenant	المالك / المستأجر (المالكون والمستأجرون)
Landlord/Tenant Court	محكمة المالك/المستأجر(المالكين والمستأجرين)
law book	كتاب قانوني
law clerk	مساعد قانوني
Law Division	شعبة القانون / دائرة القانون
law enforcement agency	وكالة انفاذ القانون
law enforcement officer	ضابط انفاذ القانون
Law Enforcement Officers Training and Equipment Fund	صندوق تجهيز وتدريب ضباط انفاذ القانون
law guardian	محامي الطفل (محامٍ تعينه المحكمة لديه خبرة في قضايا الإساءة/الاهمال)
law library	المكتبة القانونية

Lawsuit	الدعوى القضائية
Lawyer Referral Service	خدمة الإحالة لمحامين
Lawyers Assistance Program	برنامج مساعدة المحامين والقضاة وطلاب وخريجي كليات القانون
Legal Aid	المساعدة القانونية
legal or equitable interest	المصلحة القانونية أو المنصفة
Legal Services of New Jersey (LSNJ)	الخدمات القانونية لولاية نيوجيرسي (LSNJ)
Legal Services Program	برنامج الخدمات القانونية
Legislature	الهيئة التشريعية
lemon law	قانون "الليمون" (هو قانون لتعويض مشتريي السيارات أو السلع الاستهلاكية المعيبة أو الفاشلة)
lengthy litigation	مدة تقاضي طويلة / إجراءات قضائية طويلة
letter of guardianship	خطاب وصاية / وثيقة وصاية
Lewdness	خلاعة / فجور / فسق
lien search	البحث في السجلات الرسمية عن وجود أي رهون على العقار
Lienholder	صاحب الامتياز (الشخص الذي يملك الرهن على الملكية)
limited liability corporation	مؤسسة تجارية ذات مسؤولية محدودة
limited partnership	شراكة محدودة
Litigant	المتقاضي
Litigation	التقاضي / الدعوى القضائية / الإجراءات القضائية
LiveScan (computer application)	لايف-سكان (تطبيق كمبيوتر وهو عملية إلكترونية للتحقق من بصمات الأصابع)
living will	وصية الحياة / وصية الأحياء (توجيهات مسبقة بشأن القرارات الطبية)
loan guarantee partial claim (mortgage-related)	قرض بدون فائدة من ضامن الرهن العقاري لسداد قسط الرهن العقاري المتأخر السداد (فيما يتعلق بالرهون العقارية)
loan servicer (mortgage-related)	منسق القرض / مقدّم خدمات القرض / محصّل أقساط القرض
Local property tax case information statement	تصريح ببيانات قضية متعلقة بضريبة الممتلكات المحلية

Local Violations Bureau Schedule	جدول مكتب المخالفات على الصعيد المحلي
Location	موقع / مكان
location of incident	موقع/مكان الواقعة/الحدث
long-term placement facility	مرفق الإيداع/الالحاق طويل المدى
lure or entice	يغوي / يغري

M

MACS: Municipal Automated Complaint System	نظام الشكاوى الآلي للبلديات (MACS)
mandatory sentencing provision	حكم العقوبة الإلزامية
Manslaughter	القتل الخطأ / القتل دون سبق إصرار
marital status	الحالة الزوجية/الاجتماعية / الوضع العائلي
(marital status) civil union	اتحاد مدني / اقتران مدني
(marital status) co-parents	أبوان متشاركان / متشاركان في الرعاية الأبوية
(marital status) divorced	مطلق/مطلقة
(marital status) domestic partnership	معاشرة بدون زواج
(marital status) expectant parents	والدان بانتظار مولود
(marital status) married	متزوج/متزوجة
(marital status) plaintiff and defendant have had a dating relationship	كان بين المدعي/المدعية والمدعى عليه/المدعى عليها علاقة المواعدة
(marital status) separated	منفصل/منفصلة
(marital status) single	أعزب/عزباء
(marital status) unmarried	غير متزوج/غير متزوجة
(marital status) widowed	أرمل/أرملة
Mediation Request Statement (mortgage-related)	بيان طلب الوساطة (متعلق بالرهون العقارية)
medical malpractice	الإهمال الطبي/سوء الممارسة الطبية / الأخطاء الطبية
Merits	الموضوع / الأساس

minor complaints	الشكاوى البسيطة / المخالفات الصغيرة
mistrial (declare a mistrial)	محاكمة خاطئة / مغايرة للقانون (الإعلان بأن المحاكمة خاطئة أو فاشلة)
monetary bail	كفالة نقدية
money judgment	الحكم بتعويض مالي
Mortgage	الرهن العقاري
mortgage loan assumption	تحمل مسؤولية قرض الرهن العقاري
Motion	طلب / التماس
Motion to Turn Over Funds	طلب بتسليم المال
motor vehicles	المركبات الآلية
Motor Vehicle Commission	دائرة المركبات الآلية
Municipal Court	محكمة البلدية
Municipal Court Administrator (or Deputy Court Administrator)	مسؤول اداري في محكمة البلدية (أو نائب المسؤول الإداري للمحكمة)
Municipal Court appeal	استئناف حكم/قرار محكمة البلدية
Municipality	بلدية
Murder	قتل / القتل مع سبق الإصرار

N

N.J. Child Support Guidelines	المبادئ التوجيهية لنفقة الطفل في نيوجيرسي
N.J. Court Rules	قواعد المحاكم في نيوجيرسي
narcotics trafficking network	شبكة الاتجار بالمخدرات
National Crime Information Center (NCIC)	المركز الوطني للمعلومات الخاصة بالجرائم (NCIC)
Nature of Offense	طبيعة الجريمة
New Criminal Activity (NCA)	نشاط اجرامي جديد (NCA)
New Jersey Criminal Justice Reform	اصلاح العدالة الجنائية في نيوجيرسي
New Jersey Lawyer’s Fund for Client Protection	صندوق محامي ولاية نيوجيرسي لحماية الموكلين

New Violent Criminal Activity (NVCA)	نشاط اجرامي جديد ينطوي على العنف (NVCA)
No Early Release Act (NERA)	قانون عدم الافراج المبكر (NERA)
non-cash assets	أصول غير نقدية
non-compliance with Conditions of Release	عدم الامتثال لشروط الافراج
non-contesting answer	الرد بعدم الاعتراض (بشكل محدد على حق المقرض في حبس الرهن العقاري)
non-dissolution	اجراء لا ينطوي على الطلاق/فسخ الزواج
non-indictable offense	جريمة/اساءة غير جديرة بالاتهام
non-qualified assessed value	القيمة المقدرة الغير مستوفية للشروط / القيمة المقدرة الغير مؤهلة
Notary Public (in USA, one who attests or certifies, commissioner for oaths)	كاتب عدل / موثق قانوني (في الولايات المتحدة كاتب العدل هو الشخص الذي يصدق أو يشهد على شيء ما، مفوض تحليف)
Notice	اشعار / إخطار / إعلان
Notice of Hearing	اشعار بالجلسة
Notice of Intended Offset	إخطار باعتزام الخصم من مستردات الضريبية لسداد مبلغ مستحق
Notice of Placement (child)	اخطار بالإيداع (طفل)

O

Obligee	الدائن / الشخص الملزَم له بالدفع / أحد الوالدين الذي تكون له الحضانة ويتلقى نفقة الطفل
Obligor	المدين / الشخص الملتزِم بالدفع
obstruction of justice	عرقلة سير العدالة
Offender	مجرم / مرتكب الجريمة / المُخِلّ / المسيء
Offense	الجريمة / الإساءة / المخالفة
Office of the Prosecutor	مكتب المدعي العام
Office of the Public Defender	مكتب المحامي العام
Ombudsman	أمين المظالم
Open Public Records Act	قانون السجلات العامة المفتوحة

operation of the law (by)	بإعمال القانون / بموجب القانون
Operations	عمليات
Opinion	رأي / قرار المحكمة المُفَصَّل
order fixing date of hearing	أمر يحدد موعد جلسة المحكمة
order for discovery (of debtor's assets)	أمر بالكشف (عن أصول المدين)
Order of Wage Execution	أمر بفرض الحجز على الأجور
Order to Show Cause	أمر بإظهار/ بيان السبب
Order to Turn Over Funds	أمر بتسليم أموال
other citizenship (nationality)	مواطنة (جنسية) أخرى
outstanding debts	الديون المستحقة / الديون الغير مسددة
overrides (commissions)	عمولة إضافية / عمولة سمسرة على ما يبيعه الغير

P

Parent	الأب او الأم
parental rights	حقوق الوالدين
parenting plan	خطة الرعاية الأبوية
parenting time	وقت الرعاية الأبوية
Parole	إطلاق سراح مشروط
Party	الطرف
pattern of repetitive and compulsive behavior	نمط سلوك متكرر وقهري
personal injury	إصابة جسدية / الضرر الشخصي
personal recognizance	ضمان شخصي
petit jury	هيئة المحلفين الصغرى (الهيئة التي تفصل في القضية)
petty disorderly persons offense (PDP)	المخالفات/الجرائم البسيطة التي يرتكبها أشخاص مخلون بالنظام (PDP)
plaintiff (civil)	المدعي (مدني)

plea bargain (e.g., the end result)	صفقة/المساومة على الإقرار بالذنب (كمثال: النتيجة النهائية)
plea bargain (e.g., the process)	إجراء صفقة/المساومة على الإقرار بالذنب (كمثال: الإجراء)
Plea Form	استمارة جواب المتهم
plead guilty	الإقرار بالذنب
plead not guilty	عدم الإقرار بالذنب
Police Case Number	رقم القضية في الشرطة
Police Station	قسم الشرطة / مخفر
post conviction relief	إغاثة بعد الإدانة
Pre-Indictment Conference (PIC)	الجلسة السابقة لتوجيه الاتهام (PIC)
Pre-Indictment Program (PIP)	البرنامج السابق لتوجيه الاتهام (PIP)
prerogative writ	أمر قضائي استثنائي
Presiding Judge	رئيس المحكمة / رئيس الجلسة
Pre-Trial Intervention (PTI)	التدخل السابق للمحاكمة (PTI)
Pretrial Detention	الاحتجاز رهن المحاكمة / الاحتجاز لحين المحاكمة/ الاحتجاز حتى انتهاء الإجراءات
Pretrial Detention Motion	طلب الاحتجاز رهن المحاكمة / طلب الاحتجاز لحين المحاكمة / طلب الاحتجاز حتى انتهاء الإجراءات
Pretrial Detention Order	أمر بالاحتجاز رهن المحاكمة / أمر بالاحتجاز لحين المحاكمة / أمر بالاحتجاز حتى انتهاء الإجراءات
Pretrial Monitoring	المراقبة ما قبل المحاكمة / المراقبة في الفترة السابقة للمحاكمة
Pretrial Monitoring Level (PML)	درجة/مستوى المراقبة ما قبل المحاكمة (PML)
Pretrial Release Conditions	شروط الافراج السابق للمحاكمة
Pretrial Release or Pretrial Release Decision	الافراج السابق للمحاكمة أو القرار بالإفراج السابق للمحاكمة
Pretrial Release Order	الامر بالإفراج السابق للمحاكمة
Pretrial Services Officer	ضابط الخدمات السابقة للمحاكمة
Pretrial Services Program (PSP)	برنامج الخدمات السابقة للمحاكمة (PSP)

Pretrial Services Risk Assessment	تقييم المخاطر من قبل الخدمات السابقة للمحاكمة
Prevention of Domestic Violence Act	قانون منع العنف المنزلي
Preventive Detention	الاحتجاز الوقائي / الحبس الاحتياطي
principal assets	الأصول الرئيسية
principal forbearance (mortgage-related)	الامهال في دفع المبلغ الأساسي (فيما يتعلق بالرهون العقارية)
principal reduction (mortgage-related)	تخفيض المبلغ الأساسي (فيما يتعلق بالرهون العقارية)
Pro Se	بروسي (نيابة عن نفسه) / التمثيل الذاتي
Probation	المراقبة / تحت الاختبار
Probation Division Supervision	دائرة الاشراف على شعبة المراقبة
Probation Officer	ضابط المراقبة
Probation Services Division	قسم/شعبة خدمات المراقبة
Proceeding	اجراء / إجراءات محكمة
product liability	المسؤولية القانونية عن المنتج
professional practice	ممارسة مهنية
promote child prostitution	التشجيع على دعارة الأطفال
proof hearing	جلسة اثبات / جلسة تقوم المحكمة فيها بتوجيه المدعي بتقديم ما لديه من إثباتات كتابية وشفوية بالمبلغ الذي يكون المدعى عليه مدينا به
proof of mailing (service)	الدليل على الارسال بالبريد
prorated assessment	توزيع الانصبة المقررة بالتناسب / التقدير التناسبي
Prosecutor	المدعي العام
PTI Postponement Order	أمر تأجيل التدخل السابق للمحاكمة (PTI)
Public Access Terminal	جهاز كمبيوتر يتيحه قلم المحكمة للجمهور للإطلاع على سجلات المحكمة الإلكترونية العامة وإيداع المستندات إلكترونيا
public housing facility	مرفق إسكان عام
Public Safety Assessment (PSA)	تقييم سلامة الجمهور (PSA)
punishable	مستوجب للعقاب / يُعاقَب عليه

pursuant to	بموجب / بمقتضى / حسب
putative class action	الدعوى الجماعية المزعومة / الدعوى الجماعية المفترضة

Q

qualified assessed value	القيمة المقدرة المستوفية للشروط/المؤهلة

R

receiver (foreclosure-related)	الحارس القضائي (فيما يتعلق بحبس الرهن العقاري أو نزع الملكية)
reception	استلام / استقبال
Referral	إحالة
Registrar of Vital Statistics	مسجل/أمين سجل الإحصاءات الحيوية / مسجل/أمين سجل الأحوال المدنية
regular mail	البريد العادي
reinstatement (mortgage-related)	إعادة الوضع عما كان عليه
Released on Own Recognizance (ROR)	الافراج بناء على الضمان الشخصي (ROR)
relief (i.e. reparation or restitution)	إغاثة (مثلًا التعويض أو رد الحق لصاحبه)
repayment plan (mortgage-related)	خطة سداد الدين (فيما يتعلق بالرهون العقارية)
repetitive, compulsive sex offender	مرتكب جرائم جنسية معاود أو قهري
Resentencing Panel	هيئة القضاة المسؤولة عن إعادة النظر في العقوبة
resource family (e.g., a family that serves as a resource)	العائلة الداعمة / الاسرة المساعدة (كمثال: أسرة تعمل بمثابة مصدر للدعم)
Response Grid	مبادئ توجيهية للرد لضمان الاتساق في الردود ووضع أولويات للحوافز وفرض العقوبات بصورة متدرجة فيما يتعلق بعدم امتثال المتهم لشروط الافراج
restraining order	أمر تقييدي / أمر بعدم الاقتراب
return date	تاريخ وجوب مثول المدعي والمدعى عليه في المحكمة
return of service	التصريح بالتبليغ / وثيقة قانونية تؤكد تبليغ الشخص المعني
reverse mortgage	رهن عقاري عكسي
Risk Assessment	تقييم المخاطر
Robbery	السطو / السرقة بالإكراه
routing number	رقم التوجيه البنكي

rules and regulations	القواعد واللوائح التنظيمية

S

Safe Neighborhoods Services Fund	صناديق خدمات الأحياء الآمنة
safety and security	السلامة والأمن
satisfy a judgment (satisfied judgment)	تنفيذ الحكم / سداد الدين المحكوم به (حكم تم تنفيذه بسداد الدين المحكوم به)
SBI Number	رقم مكتب تحديد الهوية على صعيد الولاية
Scopia (application used for the Virtual Courtroom)	تطبيق سكوبيا (تطبيق يُستخدم في المحاكم الافتراضية)
Screening	فحص / فرز
Self Help Resource Center	مركز موارد الخدمة الذاتية
Senior Probation Officer	ضابط المراقبة الأقدم / كبير ضباط المراقبة
sentence	النطق بالحكم / توقيع أو إنزال العقوبة
serve (to deliver documents)	بلغ / سلم
serve (to fulfill a sentence)	أتمّ / أدّى / قضي
serve on a jury	أن يعمل عضوًا في هيئة محلفين
service (e.g., of a subpoena)	التبليغ أو التسليم (مثلا، مذكرة استدعاء أو أمر إحضار)
service of process	التبليغ بصحيفة الدعوى / تسليم لائحة الدعوى
set-off	مقاصة
settle (e.g., a dispute) (v.)	يسوي (مثلا، منازعة أو خلافا)
settlements	تسويات
Sex Crime Victim Treatment Fund (S.C.V.T.F)	صندوق علاج ضحايا الجرائم الجنسية (S.C.V.T.F)
sexual assault	اعتداء جنسي
shared appreciation mortgage	رهن عقاري مع تقاسم ارتفاع قيمة العقار المرهون
sheriff	مأمور الشرطة / الشريف / مفوض الأمن
Sheriff's Labor Assistance Program (SLAP)	برنامج عمل إصلاحي تابع لمأمور الشرطة بديل عن الحبس

	للأشخاص المحكوم عليهم (SLAP)
Sheriff's Office	مكتب مأمور الشرطة
sheriff's sale	مزاد مأمور الشرطة العلني
short sale (mortgage-related)	البيع على المكشوف (فيما يتعلق بالرهون العقارية)
Small Claims	القضايا الصغرى / المطالبات الصغيرة
sound recording	تسجيل صوتي
Special Civil Part	القسم المدني الخاص
special master	مشرف قضائي خاص
speedy trial	المحاكمة السريعة (دون تقاعس)
stalking	مطاردة / ملاحقة
standard interrogatories	محاضر استجواب عادية/نمطية
standard track	المسار العادي/القياسي
State Bureau of Identification (SBI)	مكتب تحديد الهوية على صعيد الولاية (SBI)
statement for docketing	تصريح لغرض تسجيل الحكم لمنع المدين من التصرف بعقاراته قبل سداد مبلغ الحكم
Statewide Violations Bureau Schedule	جدول مكتب المخالفات على صعيد الولاية
status	حالة / وضع
status (legal standing)	وضع (وضع قانوني)
statutes provide	تنص القوانين
statutory law	قانون تشريعي
subpoena	مذكرة استدعاء / مذكرة احضار
sue	يرفع دعوى ضد/ يرفع قضية ضد
summary hearing	جلسة مستعجلة / جلسة اجراءات مختصرة / جلسة اجراء ايجازي
summary judgment	حكم مستعجل / حكم في إجراءات مختصرة / حكم ايجازي / حكم جزئي
summons	استدعاء

Superior Court	المحكمة الابتدائية
supervised visitation	الزيارة الخاضعة للمراقبة / زيارة تحت الاشراف
supervision for life	المراقبة مدى الحياة / الاشراف مدى الحياة
supervisory treatment	المعاملة تحت المراقبة/الإشراف
Supreme Court	المحكمة العليا
surety	كفيل / ضامن
Surrogate's Office	مكتب قاضي الشؤون الحسبية

T

Tax assessment (referring to real property)	التقدير الضريبي (فيما يتعلق بالأملاك العقارية)
Tax Court	محكمة الضرائب
Tax Offset Program	برنامج خصم الضريبة / برنامج التعويض الضريبي
tax relief	إعفاء ضريبي
Temporary Assistance to Needy Families (TANF)	المساعدة المؤقتة للأسر المحتاجة (TANF)
temporary detention	احتجاز مؤقت
temporary release	إطلاق سراح مؤقت / إفراج مؤقت
Temporary Restraining Order (TRO)	أمر تقييدي مؤقت (TRO)
Tenancy	ايجار / استئجار
Tenure	منصب ثابت / حيازة الملكية / مدة الخدمة
terminate (e.g., a session)	ينهي (جلسة مثلا)
termination of parental rights	الغاء الحقوق الوالدية
terroristic threats	تهديدات إرهابية
Testify	يشهد / يدلي بشهادة
Tort	الإساءة / الفعل الضار / الخطأ
Transcript	محضر / محضر جلسة / مستخرج من محرر

Transitional Living Program	برنامج السكن الانتقالي / برنامج المعيشة الانتقالية
Transitional Plan for Independence	الخطة الانتقالية للاستقلال
trial court	محكمة الموضوع
Trial Court Administrator (TCA)	مسؤول اداري في محكمة الموضوع (TCA)
Trial Court Services	خدمات محكمة الموضوع
trial judge	قاضي محكمة الموضوع
trial list	قائمة المحاكمات
Trials	المحاكمات

U

unauthorized practice of law	ممارسة القانون دون رخصة / مزاولة المحاماة دون رخصة
underlying crime	الجريمة الأساسية
unemployment compensation	تعويضات البطالة / إعانة بطالة
Uniform Defendant Intake Form (UDIF)	استمارة بيانات المتهم الموحدة (UDIF)
Uniform Defendant Intake Report (UDIR)	تقرير بيانات المتهم الموحد (UDIR)
unsecured bond	سند غير مضمون / سند بدون ضمان

V

venue (geographic area wherein a court has authority over cases)	مكان النظر في الدعوى (المنطقة الجغرافية التي تكون للمحكمة فيها سلطة النظر في الدعاوى)
verbal threshold (limit the right to initiate legal proceedings)	قيود على حق رفع دعوى قضائية (تقييد الحق في بدء إجراءات قانونية)
Verbatim	حرفي
verbatim record	سجل حرفي
verdict (e.g., render a verdict)	حكم / قرار (كمثال: يصدر حكما أو قرارا)
verified complaint (Civil)	الدعوى المدعومة بشهادة المدعي الموقعة والمشفوعة باليمين (مدني)
Versus	ضد
Vicinage	منطقة أو منطقة جوار محددة

Vicinage Chief Probation Officer	كبير ضباط المراقبة في المنطقة
Vicinage Coordinator of Interpreting Services (VCIS)	منسق خدمات الترجمة الفورية في المنطقة
Victim	ضحية / مجني عليه
Victims of Crime Compensation Office	مكتب تعويض ضحايا الجرائم
Video Remote Interpreting (VRI)	الترجمة الفورية بالفيديو عن بعد (VRI)ه
violate conditions of probation	انتهاك شروط الافراج تحت المراقبة
Violation of Conditions of Pretrial Release	انتهاك شروط الافراج ما قبل المحاكمة
Violence Flag/Violence Flag Indicator	دلالة على وجود عنف / مؤشر الدلالة على وجود عنف
Violent Offense	جريمة عنف
Virtual Courtroom	المحكمة الافتراضية
voluntary surrender (mortgage-related)	التنازل الطوعي (فيما يتعلق بالرهون العقارية)
voluntary surrender of parental rights	التنازل الطوعي عن الحقوق الوالدية

W

wage execution	فرض الحجز على الأجور (لسداد دين)
waive a right	التنازل عن حق
waive parental notification	التنازل عن اخطار الوالدين
warrant	أمر/مذكرة (عادة ما يكون أمر/مذكرة اعتقال أو تفتيش)
warrant/summons decision	القرار بشأن الاعتقال أو الاستدعاء
warrant of removal	أمر طرد / أمر إخلاء
warrant of satisfaction (of a debt)	مذكرة سداد الدين
welfare	رفاهة
whistleblower	المبلغ عن المخالفات
witness	شاهد
Work Requirement Program	برنامج متطلبات العمل

work site	موقع العمل
workhouse	إصلاحية
workout (mortgage-related)	اتفاقية سداد جديدة / اتفاقية التفاوض على تعديل شروط القرض (فيما يتعلق بالرهون العقارية)
writ of execution	أمر تنفيذ
writ of possession	أمر حيازة